

**ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА**

***Language. Cognition. Culture***

*Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.* Номинация онтологического пространства в русских и английских народных сказках: сопоставительный аспект

*Levitsky A.E., Nikul'shina T.N.* Designation of Ontological Space in Russian and English Folk Fairy-Tales from the Comparative Perspective

<p><i>Левицкий Андрей Эдуардович</i> – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:andrelev@list.ru">andrelev@list.ru</a>).</p>	<p>В статье раскрываются лингвокультурологический и сопоставительный аспекты номинаций онтологического пространства в русских и английских народных сказках. Эмпирической базой исследования послужили единицы лексико-грамматического класса существительных. Онтологическое пространство представляет собой форму физического бытия: объект сказочного мира находится в определенной среде (земля, вода, воздух) и проживает на определенной территории (впадина, равнина, гора, полуостров, остров), расположенной в определенном направлении (север, юг, запад, восток). Рассмотрение параметров онтологического пространства в рамках лексическо-семантического поля (ЛСП) выполнено в сопоставительном измерении.</p>	<p>C.9-23</p>
---	---	---------------

<p><i>Никульшина Татьяна Николаевна</i> – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой «Иностранные языки» АДИ ГОУ ВПО «ДОННУ» (e-mail: tan_n-n@mail.ru).</p> <p><i>Andrei E. Levitsky</i> – Dr.habil of Philology, Professor, Professor of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: andrelev@list.ru);</p>	<p>Его ядро в английских сказках представлено микрополем «Географическое Пространство», в русских – микрополем «Геологическое пространство».</p> <p>В обеих лингвокультурах микрополе «Среда обитания» формирует периферию. Сделанные выводы отражают отношение носителей английского и русского языков к онтологическому пространству. Иллюстративный материал и количественные данные подтверждают полученные авторами теоретические выводы.</p> <p>Определены изоморфные и алломорфные черты исследуемого понятия на соответствующем языковом материале.</p> <p>В настоящей работе вербальная экспликация онтологического пространства определяется в дискурсивном (народные сказки), лингвокультурном (английском и русском лингвосообществах) и сопоставительном ракурсах.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> онтологическое пространство; географическое пространство; геологическое пространство; среда обитания; лексико-семантическое поле; микрополе; ядро; периферия; английские и русские сказки.</p>	
---	--	--

<p><i>Tat'yana N. Nikul'shina</i> – Dr.habil in Philology, Associate Professor, Chair of the Department “Foreign Languages” ADI GOU VPO “DONNU” (e-mail: <a href="mailto:tan_n-n@mail.ru">tan_n-n@mail.ru</a>).</p>	<p>The article reveals the linguocultural and comparative aspects of ontological space in English and Russian. The ontological space is viewed as a form of physical existence: the object of the world in fairy-tales exists in a certain environment (land, water, air) and lives in a particular place with geological specifics (depression, plain, mountain, peninsula, island) located in a certain direction (north, south, west or east).</p> <p>The investigation focuses on the comparative study of ontological space having the systemic organization of the lexical semantic field in English and Russian folktales.</p> <p>The structural parts of the field – its nucleus and periphery zone – are singled out by means of the comparative analysis. Isomorphic and allomorphic features are pinpointed. The nucleus is shaped by the “Geographical space” in English folktales and “Geological space” in Russian ones. The periphery of the lexical semantic field “Ontological Space” in English and Russian linguocultures is presented identically: lexemes of “Natural Habitat” constitute the periphery. Such conclusions reflect the attitude of the English and Russians to the phenomenon analyzed. The investigation reveals the specificities of the ‘ontological space’ verbalized by nouns in both languages.</p>	
---	---	--

	<p>A wide range of nomination variety is revealed.</p> <p>Resource data confirm the theoretical conclusions formed.</p> <p>Quantitative results are highlighted.</p> <p>The analysis of non-related languages permits to distinguish cross-linguistic specifics and outlines typological generalizations. This kind of approach is capable of producing further results in studying the folktales' space within the world of unreality.</p> <p><i>Key words:</i> ontological space; geographical space; natural habitat; geological space; lexical semantic field; microfield; nucleus; periphery; English and Russian folktales.</p>	
--	---	--

*Загряжкина Т.Ю.* «Вехи идентичности» в межкультурном и языковом аспектах (от Прованса к Окситании)

*Zagryazkina T.Yu.* “Milestones of Identity” in the Intercultural and Language Aspects (from Provence to Occitania)

<p><i>Татьяна Юрьевна Загряжкина</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и</p>	<p>Рассматривается вопрос развития идентичности как феномена, обладающего обобщающими свойствами и связанного с реконструированием на основании отдельных фрагментов более общих ценностей культуры. Феномен идентичности связан с феноменом традиции, под которой понимается точка зрения современников на</p>	<p>С. 24-38</p>
---	---	-----------------

<p>регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:tatiana_zagr@mail.ru">tatiana_zagr@mail.ru</a>).</p> <p><i>Tat'yana Yu. Zagryazkina</i>  – Dr.habil in Philology,  Professor,  Head of the Department of French Language and Culture at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:tatiana_zagr@mail.ru">tatiana_zagr@mail.ru</a>).</p>	<p>культурную значимость прошлого (Ж. Пуайон).</p> <p>Для изучения динамики провансальской / окситанской идентичности выделяем новации каждого периода – «вехи идентичности». Под этим понятием подразумеваются идентитарные референции, накапливающиеся или сменяющие друг друга в процессе исторического развития.</p> <p>В истории южнофранцузской идентичности был период инерционного угасания и нескольких периодов идентитарных подъемов различной силы. На протяжении веков переосмысливалось прошлое, возникали новации, переформатировалась идентичность: каждый этап является новым, обладающим своими дифференциальными признаками – «вехами» идентичности.</p> <p>Среди них: культура трубадуров как референтная база (1); стигматизация альбигойских и религиозных войн (2); культурная матрица «вечного» Прованса, сакрализация и «музеификация» прошлого, роль творческой личности (фелибризм) (3); демифологизация культуры; рациональное обоснование идентичности (окситанизм), уход окситанского языка из реальной коммуникации и развитие вторичной, символической функции (4);</p>	
--	---	--

виртуализация, «деперсонификация» идентичности; дистанцирование от прошлого (наше время) (5). Эти и другие «вехи» маркируют путь, который прошла южнофранцузская идентичность и обозначают общий вектор ее развития – подтверждение права на различия в условиях взаимодействия с доминирующей северофранцузской / общепровансальской культурой.

*Ключевые слова:* идентичность; референция; традиция; новация; Прованс; Окситания; фелибризм; окситанизм; виртуальная идентичность; Ф. Мистраль; Арлатанский музей; эпидиалогическая; символическая; идентифицирующая функции языка.

The article examines the questions of identity as a phenomenon, which has generalizing characteristics and which is connected with reconstruction based on individual fragments of more general cultural values. The identity phenomenon is connected with the phenomenon of tradition, which can be explained as a point of view of contemporaries on the cultural significance of the past (Pouillon J.).

In order to study the dynamics of Provençal / Occitan identity the innovations of each period

have been singled out – “milestones of identity”. This term implies identical references accumulating or replacing each other in the process of historical development.

The examined material shows that in the history of South French identity there was a period of inertial fading and several periods of identical uplifts of various strengths.

Over the centuries, the past was rethought, innovations occurred, and identity was reformatted. That is the reason why we consider each stage new, with its own differential characteristics - “milestones” of identity. Among them there are: the culture of troubadours as a reference base (1); stigmatization of the Albiguian and religious wars (2); the cultural matrix of the “eternal” Provence, sacralization and “musification” of the past, the role of the creative person (felibrism) (3); demythologization of culture; rational justification of identity (Occitanism), the departure of the Occitan language from real communication and the development of a secondary, symbolic function (4); virtualization, “depersonalization” of identity; distancing from the past (our time) (5).

These and other “milestones” mark the path that the South French identity has traveled. They also denote the general vector of its development

	<p>– confirmation of the rights in conditions of interaction with the dominant North French / French culture.</p> <p><i>Key words:</i> identity; reference; tradition; novation; Provence; Occitania; felibrism; Occitanism; virtual identity; F. Mistral; Arlaten Museum; epilinguistic; symbolic; identifying the function of the language.</p>	
--	---	--

*Доржиева Г.С., Ткачева О.А.* Эргонимы в туристическом дискурсе: типологический и функциональный аспекты (на примере эргонимов Республики Бурятия)

*Dorzhieva G.S., Tkacheva A.O.* Ergonyms in Tourist Discourse: Typological and Functional Aspects (A Case Study of Ergonyms of the Buryat Republic)

<p><i>Доржиева Галина Сергеевна</i> – доктор филологических наук, профессор, профессор, Бурятский государственный университет (e-mail: <a href="mailto:galdor@yandex.ru">galdor@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Ткачева Анна Олеговна</i> – аспирант, Бурятский государственный университет</p>	<p>В статье рассматриваются эргонимы, их типы и функции в индустрии питания Республики Бурятия.</p> <p>Главная ономастическая функция эргонима - номинативно-выделительная, которая определяет круг сервисных услуг. Идентификационная функция эргонимов дает потребителю представление о том, какого качества предлагаемая продукция.</p> <p>Рекламная функция эргонимов связана с информационной и находится на службе рыночной экономики (IRISH PUB).</p> <p>Охранная функция эргонима связана с имиджем заявленного бренда, соответствием его статусу (ЧЕРЧИЛЛЬ). Стимулирующая функция</p>	С.39-49
---	---	---------



(e-mail:  
[anna\\_grigoreva\\_92@mail.ru](mailto:anna_grigoreva_92@mail.ru)).

*Galina S. Dorzhieva*  
– Dr. habil in  
Philology, professor,  
Banzarov  
Buryat State  
University (e-mail:  
[galdor@yandex.ru](mailto:galdor@yandex.ru));

*Anna O. Tkacheva* –  
Postgraduate  
Student, Banzarov  
Buryat State  
University  
e-mail:  
[anna\\_grigoreva\\_92@mail.ru](mailto:anna_grigoreva_92@mail.ru))

позиционирует предприятие общественного питания как представителя известной фирмы (KFC).

Психологическая функция эргонимов направлена на то, чтобы вызвать доверие к предлагаемым услугам, уже зарекомендовавшим себя на рынке потребителей (БУРЯТИЯ). Эргонимы на русском языке отражают русскую культуру и традиции (МАСЛЕНИЦА), большинство предприятий питания с национальными кухнями представлены на русском языке (КАРА-ВАН-БАШИ).

Эргонимы на иностранных языках адресованы прежде всего к иностранным туристам.

На их выбор влияет принадлежность данного предприятия питания к международной (SUBWAY) или всероссийской индустрии питания (Шашлыко FF).

Эргонимы на бурятском языке апеллируют к фоновым знаниям представителей бурятского этноса, ставшими общими для лиц других национальностей, проживающих в Бурятии (АЛТАН ГЭРЭЛ).

*Ключевые слова:* социолингвистика;  
лингвокультурология; ономастика;  
туристический бизнес; индустрия питания;  
национальная кухня; функции эргонимов.

The article discusses ergonyms and their types and functions in the food industry of the Buryat Republic. The main onomastic function of an ergonym, as of a proper name, is nominative-excretory, which, along with the individualization function, determines the range of services that are provided by legal entities and individual entrepreneurs.

The identification or informative function of ergonyms gives the consumer an idea of what is offered there and what quality the product is.

The advertising function of ergonyms is inextricably linked with the informative function and is a market economy tool (IRISH PUB).

The security function of the ergonym is associated with the image of the claimed brand and its status (CHURCHILL). The stimulating function positions this food company as a representative of a well-known company being in a certain sense a guarantee of high quality (KFC).

The psychological or attractive function of ergonyms is aimed at creating confidence in the offered services that are already known as the consumer market (BURYATIA).

Ergonyms in Russian reflect Russian culture and traditions (MASLENITSA, SAMOVAR), most food establishments with national cuisines are presented in Russian (CARAVAN-BASHI, SAMURAI).

Ergonyms in foreign languages are addressed primarily to foreign tourists.

Their choice is influenced by the affiliation

	<p>of the given food enterprise to the international (SUBWAY) or the all-Russian food chains (Shashlyko FF).</p> <p>Ergonyms in the Buryat language appeal to the background knowledge of representatives of Buryat ethnic group, which have become common to people of other nationalities living in the Republic of Buryatia (ALTAN GEREL).</p> <p><i>Key words:</i> sociolinguistics; linguoculturology; onomastics; tourism business; food industry; national cuisine; ergonyms functions.</p>	
--	--	--

*Исаева А.Ю.* Лингвистические способы поэтизации образа Парижа XIX в. в нефикциональном повествовании

*Isaeva A.Yu.* Linguistic Methods of Poetization of the Image of Paris in the Non - Fictional Narrative of the XIX Century

<p><i>Исаева Анна Юрьевна</i> – аспирант кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения</p>	<p>Статья посвящена исследованию языковых средств поэтизации образа Парижа XIX в. в нефикциональном повествовании. На материале текстов эссе, путеводителей, а также исторических сочинений о Париже, создаваемых публицистами, журналистами и историками XIX в. рассматривается проявление поэтизации в нехудожественных текстах и сравнивается с</p>	<p>С. 50-60</p>
---	--	-----------------

<p>МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:isaevanna@yandex.ru">isaevanna@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Anna Yu. Isaeva</i> – Postgraduate Student at the Department of the French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:isaevanna@yandex.ru">isaevanna@yandex.ru</a>).</p>	<p>образом столицы Франции, созданном в литературных произведениях.</p> <p>Делается предположение о наличии стремления авторов в нефикциональном повествовании усилить эстетическое воздействие на читателя, которое реализуется с помощью языковых средств, включающих метафоры и аллегории, и влечет за собой создание или изменение фрагментов картины мира читателя.</p> <p>Среди основных идей, характеризующих восприятие Парижа сквозь призму поэтизации, выделяются: Париж как средоточение развращенности, Париж как центр страны и мира, Париж как место культурной памяти.</p> <p>Все эти идеи находят свое отражение также в художественной литературе, а множественные отсылки к исторической памяти свидетельствуют о сохранении авторами формировавшегося столетиями образа французской столицы.</p> <p>Делается вывод о наличии схожих способов метафоризации образа города в художественном и нефикциональном повествовании, о характерном для парижского дискурса возвышенном стиле, и об усилении стереотипа о столице Франции в рассмотренных текстах.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> Париж; языковые средства; поэтизация; нефикциональное повествование; метафора; французский язык; языковые средства; поэтизация.</p>	
--	--	--

The article is devoted to the study of linguistic means of poetization of the image of Paris in the non-fictional narrative of the XIX century. The manifestation of poetization in non-fictional narrative is examined and compared with the image of the capital of France created in the fiction genre. This study is based on the texts of essays, guidebooks, as well as historical works about Paris, created by publicists, journalists and historians of the 19th century. The assumption about a desire of the authors in non-fictional narrative to strengthen the aesthetic impact on the reader is made. This intention is realized with the help of language tools, including metaphors and allegories, and therefore it entails the creation or modification of fragments of the reader's perception of the world.

Three main ideas that characterize the perception of Paris through the prism of poetization are examined:

Paris as the center of depravity, Paris as the center of the country and the world, Paris as a place of cultural memory. All these ideas are also reflected in fiction. References to historical memory made by the authors confirm the idea of the preservation of the image of the French capital that has been formed over centuries.

It is concluded that there are similar means of metaphorization of the image of the city in fiction and

	<p>non-fictional narrative. Another conclusion about the sublime style of the Paris discourse is made as well as the one about the strengthening of the stereotype of the capital of France in the examined texts.</p> <p><i>Key words:</i> Paris; language tools; poetry; non-fictional narrative; metaphor; French; language tools; poetization.</p>	
--	--	--

## ***ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ***

### ***Language and Speech Theory***

*Комарова А.И.* Мотивированные vs немотивированные термины географии

*Komarova A.I.* Semantic Variations of Metaphoric Terms of Geography

<p><i>Комарова Анна Игоревна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail:</p>	<p>Данная статья продолжает ряд публикаций [Комарова, 2019, 2020; Комарова, Окс, 2018, 2014], исследующих регистр научной речи географии, состоящий из текстов разной функционально-стилистической направленности: стилистически маркированной научно-популярной прозы; стилистически нейтральной учебной литературы; сугубо фактологического изложения, свойственного статьям в научных журналах по географическим дисциплинам.</p> <p>Образные средства в каждой из этих функционально-стилистических разновидностей выполняют разные функции.</p> <p>Например, метафоры в терминологии широко используются как номинативный прием, так что</p>	<p>C.61-71</p>
---	---	----------------

<p>aikomarova@gmail.com).</p> <p><i>Anna I. Komarova</i> – Dr.habil (in Philology), Head of Department of Foreign Languages for Faculty of Geography, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: aikomarova@gmail.com).</p>	<p>метафорические термины составляют примерно четверть географических терминов на русском, английском, французском, немецком, испанском языках.</p> <p>В результате анализа словарей мной были выделены и описаны семантические типы метафорических терминов со следующими сферами-источниками: «человек»; «части тела человека»; «физиологические особенности человека»; «поведение человека»; «занятия, профессии»; «животные, растения»; «одежда, предметы быта, мебель»; «архитектура, строения, детали дома»; «приборы, инструменты»; «мифические образы» [Комарова, 2020].</p> <p>Однако, несмотря на то, что в реальной научной речи мы обычно перестаем замечать метафорические термины, так как они функционируют как вполне нейтральные слова, не придавая образности научному изложению, специалисты, стремясь к однозначности и точности, часто отдают предпочтение немотивированным терминам.</p> <p>Стремление использовать немотивированные термины, источником которых служат иноязычные заимствования, объясняется тем, что у них отсутствуют дополнительные осмысления вследствие изолированности от системы данного языка.</p>	
--	---	--

Так, некоторые заимствованные термины географии на русском языке не обладают метафоричностью, в то время как их эквиваленты на иностранных языках сохраняют свою образность и коннотации; это заключение справедливо для разных языков.

В статье рассмотрены и описаны географические термины, подтверждающие данный тезис.

*Ключевые слова:* терминологический словарь; метафорический термин; научная речь; географические науки; языковая образность.

This article continues a series of publications devoted to the study of the scientific register of geography (Komarova, 2017, 2018, 2019, 2020).

The scientific language of geography comprises texts of different functional and stylistic orientation: stylistically marked popular science prose, neutral educational literature and scientific articles characterizes by idiomatically restricted language; each of them having figures of speech fulfilling different functions. In terminology metaphors are used as a nominative technique in many branches of geography. As a result of the analysis of geographical terms in Russian, English, French, German, Spanish I have identified semantic types of metaphorical terms with the following areas-sources: “man”,



	<p>“parts of the human body”, “physiological features of man”, “human behavior”, “occupations, professions”, “animals, plants”, “clothing, household items, furniture”, “architecture, buildings, home details”, “devices, tools”, “mythical images”</p> <p>[Komarova, 2020]. In real scientific speech which in every way strives for clarity and accuracy we usually stop noticing metaphorical terms because they function as neutral words.</p> <p>Therefore, along with metaphorical terms scientists tend to use foreign borrowings which lack additional figurative meanings due to their isolation from the system of a given language. Thus, some borrowed geography terms in Russian are nonmotivated, i.e. devoid of symbolic value, while their equivalents in foreign languages still retain their metaphoric nature and connotations; the conclusion is true for different languages. The article discusses and describes geographical terms confirming this statement.</p> <p><i>Key words:</i> terminological dictionary; metaphorical term; scientific register; geographical sciences; figurative means of language.</p>	
--	--	--

*Едличко А.И.* Орфоэпические нормы немецкого языка: проблемы систематизации и кодификации

*Edlichko A.I.* Orthoepical Norms of the German Language: Some Problems of Systematization and Codification

<p><i>Едличко Анжела Игоревна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:ang299@yandex.ru">ang299@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Anzhela I. Edlichko</i> – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:ang299@yandex.ru">ang299@yandex.ru</a>).</p>	<p>В статье кратко освещаются эволюция, принципы и методы регулирования произносительных норм в немецкоязычных странах. Анализируются характерные черты кодификационной нормы литературного языка в орфоэпических словарях в исторической ретроспективе: от фиксации утрированной артикуляции, когда основой немецкой произносительной нормы служила речь актеров Германии (<i>Buhnsprache</i> ‘сценическая речь’), систематизации и кодификации произношения речи профессиональных дикторов радио и телевидения, до упорядочивания форм, функционирование которых обусловлено сближением литературного языка с разговорной речью.</p> <p>Уделяется внимание анализу макро- и микроструктуры орфоэпических словарей XX в. и актуальных лексикографических изданий, особенностям репрезентации различных звуковых единиц, специфике произношения автохтонных и иностранных слов, изменениям в системе транскрипции, системе нормативных помет и др.</p> <p>В работе также рассматривается проблема словарной кодификации современных стандартных орфоэпических норм с позиции плюрицентричности немецкого языка и отражение стандартных произносительных вариантов в лексикографических источниках стран немецкой речи. В результате анализа источников</p>	<p>C.72-82</p>
---	--	----------------

кодификации автор приходит к выводу об изменении методологии систематизации норм и динамике тенденций в лексикографической кодификации орфоэпических стандартов немецкого языка.

*Ключевые слова:* орфоэпия; произносительная норма; кодификация; орфоэпический словарь; литературный язык; стандартное произношение; немецкий язык; плюрицентричность.

The article focuses on the evolution, some principles and methods of pronunciation norm regulation in German-speaking countries.

The author is aiming to analyze briefly the main features of the codification norm of the literary language in pronouncing dictionaries in historical retrospective.

Special attention is paid to the fixation of exaggerated articulation, when the basis of the German pronunciation norm was the speech of actors in Germany (Buhnsprache ‘stage speech’); the systematization and codification of the pronunciation of professional radio and television announcers; the regularization of various forms functioning due to the convergence of the literary language and the oral speech.

The macro- and microstructure of some pronouncing dictionaries of the 20th century and current ones, the

	<p>representation of different sound units, specifics of native and of foreign word pronunciation, changes in the transcription and in the system of labels etc. are described.</p> <p>The paper also raises the problem of dictionary codification and the reflection of standard pronunciation variants in the German-speaking countries (Germany, Austria, etc.). As a result of the study, the author comes to the conclusion regarding the changes in the methodology of norm systematization and the dynamics of trends in the lexicographic codification of pronunciation norms of the German language.</p> <p><i>Key words:</i> pronunciation; pronunciation standard; codification; pronouncing dictionary; literary language; standard pronunciation; German language; pluricentricity.</p>	
--	---	--

## **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

### ***Theory and Practice of Translation***

*Полубиченко Л.В.* Диминутивы как лингвистически релевантные личностные индексы в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и их передача в переводе

*Polubichenko L.V.* Diminutives as Linguistically Relevant Personal Indexes in Mikhail Bulgakov's Novel *The Master and Margarita* and Their Rendering in Translation

<p><i>Полубиченко Лидия Валериановна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:lpolubichenko@mail.ru">lpolubichenko@mail.ru</a>).</p> <p><i>Lydia V. Polubichenko</i> – Dr.habil in Philology, Professor, Head of English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State</p>	<p>Статья посвящена одному из сложных аспектов теории художественного перевода – воссозданию средствами иного языка и в ином культурном контексте речевого портрета персонажа художественного произведения. Материалом исследования послужило знаковое произведение отечественной литературы XX в. – роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и два его наиболее известных перевода на английский язык, выполненные М. Гленни в 1967 г. и Р. Пивером и Л. Волохонской в 1997 г. Насыщенность текста романа лексическими диминутивами разных типов позволила сформулировать гипотезу об их системообразующей роли в создании образов персонажей романа, известного своей сложной, многоярусной структурой.</p> <p>Диминутивность при таком подходе рассматривается как лингвистически релевантный личностный индекс.</p> <p>Исследование показало, что экспрессивные диминутивы в пространстве булгаковского романа обладают мощным индексальным потенциалом идентификации и типизации персонажей, установления их принадлежности к «своим» либо «чужим», предоставляя к тому же богатый ресурс комического тем героям, кто, подобно свите Воланда или самому автору-рассказчику, легко меняет голоса и маски, попадая в стан «чужих».</p>	<p>C.83-96</p>
--	--	----------------

University (e-mail:  
[lpolubichenko@mail.ru](mailto:lpolubichenko@mail.ru)).

В силу асимметрии грамматических систем русского и английского языков, однако, последовательное воспроизведение в переводе на английский язык построенной на лексической диминутивности системы речевых характеристик персонажей пока не представляется возможным, что не исключает наличия отдельных удачных переводческих решений.

*Ключевые слова:* диминутив; размерный диминутив; экспрессивный диминутив; перевод; художественный перевод; речевая характеристика; речевой портрет; М.А. Булгаков; «Мастер и Маргарита».

The article deals with one of the most complicated aspects of the theory of artistic translation, i.e. recreation of the speech portrayal of a literary character in another language and within a different culture underlying it. The material under analysis is Mikhail Bulgakov's landmark novel *The Master and Margarita* and two of its widely acknowledged translations produced by Michael Glenny (1967) and Richard Pevear and Larissa Volokhonsky (1997).

The text of the novel abounds with lexical diminutives of all kinds, which enabled us to put forward a hypothesis that diminutives underlie and inform the complex multilayer system of the characters of the novel and their speech portrayals.

	<p>Thus, diminutiveness is viewed as a linguistically relevant personal index.</p> <p>The research has shown that within the framework of the novel, expressive diminutives possess a large indexical capacity to identify and typify the characters as ‘us’ and ‘them’ as well as provide a rich source of humour and comic relief for those characters who, like Woland’s entourage or the narrator himself, are good at changing masks and voices when confronted with ‘them’. Due to the asymmetry of the Russian and English morphological systems, consistent recreation of the characters’ speech portrayals based on lexical diminutives, does not seem possible in translation, which does not preclude, however, occasionally finding excellent translation solutions.</p> <p><i>Key words:</i> diminutive; dimensional diminutive; expressive diminutive; translation; artistic translation; speech characteristic; speech portrayal; Mikhail Bulgakov; <i>The Master and Margarita</i>.</p>	
--	---	--

*Горбачевская С.И., Меркиш Т.А. Уровни переводческого анализа текста короткого рассказа (из опыта перевода рассказов В. Борхерта на русский язык)*

*Gorbacevskaja S.I., Merkish T.A. Short Story Text Translation Analysis Levels (Based on the Experience of Translating W. Borchert’s Stories into Russian)*

<p><i>Горбачевская Светлана Ивановна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионо- ведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:sgaeiou@yandex.ru">sgaeiou@yandex.ru</a>).</p>	<p>В статье рассматриваются характерные признаки и категории жанра короткого рассказа и уровни переводческого анализа подобных текстов с точки зрения теоретического осмысления разных аспектов художественного перевода.</p> <p>Цель нашего исследования – рассмотреть имеющиеся подходы к переводческому анализу художественного текста в целом, соотнести их с форматом жанра короткого рассказа и обосновать на практике необходимость выработки стратегии его перевода. Материалом исследования послужили 42 рассказа немецкого писателя Вольфганга Борхерта, над переводом которых на русский язык в настоящий момент работают авторы данной статьи.</p>	<p>C.97-105</p>
<p><i>Меркиш Татьяна Алексеевна</i> – аспирант, преподаватель кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:tania.merkish@gmail.com">tania.merkish@gmail.com</a>).</p>	<p>В качестве релевантных для перевода были выбраны категории хронотопа, динамики и рассказчика.</p> <p>Хронотоп воспроизводит пространственно-временную картину мира и организует композицию произведения, динамика связана как с порождением, так и с восприятием содержания текста.</p> <p>Были рассмотрены такие составляющие динамики текста, как сюжетное движение и статика, нейтральность и экспрессия стиля речи, экономия и избыточность языковых средств, прагматика прямой и косвенной речи.</p> <p>Рассказчик – это посредник между автором</p>	



<p><i>Svetlana I. Gorbacevskaja</i> – PhD in Philology, Associate Professor at Department of German language and culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:gorbacevskaja@mail.ru">gorbacevskaja@mail.ru</a>);</p> <p><i>Tatiana A. Merkish</i> – Postgraduate Student, Lecturer at Department of German language and culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:tania.merkish@gmail.com">tania.merkish@gmail.com</a>).</p>	<p>и читателем, условный создатель фиктивного мира художественного произведения.</p> <p>Одна из главных задач переводческого анализа текста оригинала –определить эти категории и средства их выражения и найти средства для их параллельного развертывания в тексте перевода.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> переводческий анализ текста; жанр короткого рассказа; категория хронотопа текста; категория динамики текста; категория рассказчика текста.</p> <p>The article discusses the characteristic features and categories of the short story genre and the levels of translation analysis of such texts from the point of view of theoretical understanding of various aspects of literary translation.</p> <p>The purpose of our study is to consider the existing approaches to the translation analysis of the literary text as a whole, to correlate them with the format of the short story genre, and to justify the need for developing a translation strategy for this genre.</p> <p>The research is based on the data extracted from the analysis of 42 short stories by a German writer Wolfgang Borchert, the translation of which into Russian is currently being done by the authors of this article. The categories selected as relevant for the translation process are the categories of chronotope, dynamics, and narrator.</p>	
---	--	--

	<p>The chronotope reproduces the spatio-temporal picture of the world and organizes the composition of the work. The dynamics is associated with both the generation and perception of the content of the text.</p> <p>The examined components include the components of the text dynamics such as the plot movement and statics, neutrality and expression of the style of speech, the economy and redundancy of language tools, the pragmatics of direct and indirect speech.</p> <p>The narrator is a mediator between the author and the reader, the fictional creator of the fictitious world of a work of art.</p> <p>One of the main tasks of the translation analysis of an original text is to identify these categories and their means of expression, and find means for their parallel deployment in the translation text.</p> <p><i>Key words:</i> text translation analysis; short story genre; text category chronotope; text category dynamics; text category narrator.</p>	
--	---	--

## **КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### ***Cognitive Studies***

*Грецкая С.С.* Когнитивно-функциональное конструирование поликультурной идентичности в художественном тексте

*Gretskaya S.S.* A Cognitive-Functional Perspective on Multicultural

## Identity Construction in Fiction

<p><i>Грецкая Софья Сергеевна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gnole_fungle@mail.ru).</p> <p><i>Sof'ya S. Gretskaya</i> – Postgraduate Student in Philology, Associate Professor at Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural</p>	<p>Настоящее исследование продолжает серию работ автора, посвященных изучению ментальных моделей опыта, конструируемых и актуализируемых в дискурсе и «воплощаемых» в тексте.</p> <p>В качестве одной из таких дискурсивно и интерпретативно конструируемых и корректируемых ментальных моделей человеческого опыта, ословливаемых в тексте как «следе» дискурса, рассматривается идентичность. Придерживаясь «мягкой концепции идентичности» в терминологии Р. Брубейкера и Ф. Купера, автор подчеркивает ее зависимость от многих исторических и социокультурных факторов, фрагментарность, множественность и изменчивость.</p> <p>В фокусе оказывается вопрос о продуктивности исследования процесса конструирования поликультурной/ межкультурной идентичности, понимаемой в русле «мягкой концепции идентичности», через призму художественного текста, на примере романа “Quichotte” (2019 г.) постколониального писателя С. Рушди.</p> <p>Внимание акцентируется на обосновании правомерности именно конструктивистского подхода к пониманию идентичности и ее исследования посредством изучения</p>	<p>S. 106 -115</p>
---	---	--------------------

<p>Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: gnole_fungle@mail.r u).</p>	<p>художественного текста как конечного результата дискурсивной деятельности.</p> <p>Рассматриваются основные средства конструирования идентичности в романе, многоуровневая рефлексия автора – преломление его соображений относительно поликультурной идентичности через опыт и размышления персонажей – и делается вывод о том, что «мягкий подход» к пониманию идентичности не препятствует выявлению способов кристаллизации самопонимания личности.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> поликультурная идентичность; межкультурный человек; конструктивистский подход к идентичности; конструирование идентичности в дискурсе и тексте.</p> <p>The paper belongs to a series of articles with a focus on mental models, as construed and actualized in discourse and embodied in texts. Identity is treated as a type of the above-mentioned mental models. Supporting the constructivist stance on identity (in R. Brubaker and F. Cooper’s terms), the author postulates that identity is fragmented, multiple and fluid, being molded and interpreted in discourse, and a function of various historical and sociocultural factors. Using “Quichotte”, a 2019 novel by S. Rushdie, who represents postcolonial literature, the author argues that constructivist stance on identity is a rightful and fruitful approach to exploring</p>	
---	---	--

	<p>identity construction through the prism of fictional texts, the latter seen as results of discursive activity. The purpose of the study is to analyze the writer's essentially multilevel reflection on multicultural identity in the novel within the novel, taking into account the perspectives of different characters, and describe the means of multicultural identity construction. The conclusion is made that the constructivist approach to understanding identity does not hinder a researcher's examination of the ways human self-understandings crystallize in texts.</p> <p><i>Key words:</i> multicultural identity; intercultural man; constructivist stance on identity; constructing identity in discourse and text.</p>	
--	--	--

## ***ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ***

## ***ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ***

### ***Traditions and Modern Tendencies of Culture***

*Карташева Н.В., Романова А.А.* Творческие принципы режиссуры

Б.А. Покровского

*Kartasheva N.V., Romanova A.A.* Boris Pokrovsky's Main Creative Principles

<p><i>Карташева Наталья Валерьевна – кандидат культурологии, доцент кафедры</i></p>	<p>Статья посвящена исследованию творческих принципов российского оперного режиссера Бориса Александровича Покровского. Творческий метод выдающегося режиссера не получил достаточно подробного освещения в культурологических исследованиях, между тем, его наследие чрезвычайно актуально в контексте</p>	<p>C.116-123</p>
---	---	------------------

<p>сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:nkartashevamsu@yandex.ru">nkartashevamsu@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Романова Анастасия Алексеевна</i> – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:romanova.anastasia07@gmail.com">romanova.anastasia07@gmail.com</a>).</p> <p><i>Natal'ya V. Kartasheva</i> – Ph.D. in Cultural Studies, Associate</p>	<p>современной российской культуры. Уникальность театра Бориса Александровича Покровского обусловлена как возможностью практической апробации теоретических принципов режиссера, так и наличием богатого материала для теоретического анализа ткани театрального действия.</p> <p>Эта теснейшая связь между теорией и практикой, осуществленная в форме авторского режиссерского камерного театра, позволяет нам рассматривать теоретические и практические составляющие творчества Бориса Александровича Покровского как органическое единство. Соединяя в одном репертуаре, на одной сцене спектакли по классическим и современным операм, Покровскому удавалось актуализировать культурное наследие, знакомя зрителя с ценностным содержанием определенной эпохи, аккуратно подводя к осознанию современности произведения, выбранного для постановки в музыкальном театре.</p> <p>В данной статье мы охарактеризуем некоторые из принципов Бориса Покровского, опираясь прежде всего на тексты самого режиссера.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> Камерный музыкальный театр; Б.А. Покровский; театр; опера; драматургия; режиссер; актер; творческие принципы; культурные коды.</p>	
--	---	--

<p>Professor at Department of Comparative Studies in Literature and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (email: natkartasheva@gmail .com);</p> <p><i>Anastasija A. Romanova</i> – Postgraduate Student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail <a href="mailto:romanova.anastasia07@gmail.com">romanova.anastasia07@gmail.com</a>).</p>	<p>The article is devoted to the study of the creative principles of the Russian opera director Boris Alexandrovich Pokrovsky, which he developed in the Chamber Musical Theater. The main content of the article is an analysis of the directorial concept of B.A. Pokrovsky.</p> <p>This issue has not been thoroughly investigated and requires further research.</p> <p>The relevance of the article is due to the processes occurring in the modern musical theater as a cultural phenomenon and is related to the functioning, social representation, stylistic and dramatic features of the genre. The fundamental changes taking place in the methodology of the stage interpretation of the classical and modern opera composition are a reflection of the powerful transformations of the value foundations of culture. In this regard, the scientific study of the unique creative method of Boris Pokrovsky as a cultural phenomenon can serve as a basis for identifying specific mechanisms for translating axiological characteristics of culture into artistic principles and synthesizing traditional and innovative interpretations of the director.</p> <p>Boris Pokrovsky was an outstanding stage director. He is best known as the stage director of the Bolshoi Theatre between 1943 and 1982 and as the founder of the Chamber Music Theater in Moscow. He put on stage many rare and even unknown operas.</p>	
---	--	--

	<p>The phenomenon of the theatre is still a mystery to the theatre critics and art historians, whereas the methods of the director lend themselves to analysis and are disclosed in the article.</p> <p><i>Key words:</i> Theatre; opera; dramaturgy; director; actor; creative principles; cultural codes.</p>	
--	---	--

*Глазова Е.А.* Французская идентичность в современной французской рекламе: язык и культура

*Glazova E.A.* French Identity in Modern French Advertising: Language and Culture

<p><i>Глазова Елена Александровна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:alienne@mail.ru">alienne@mail.ru</a>).</p> <p><i>Elena A. Glazova</i> – PhD in Philology,</p>	<p>В статье будет проанализировано понятие «французская идентичность» в теории французских исследователей. Затем рассмотрено отражение ее основных «столпов» в современной рекламе.</p> <p>различных ученых отличаются друг о друга. Исследованы теории Фернана Броделя, Режи Дебрэ, Патрика Вейла.</p> <p>Среди наиболее важных факторов французской идентичности названы: французские язык и культура, положительная оценка французской революции, принцип равенства, почтение к истории и прошлому, предпочтение слова, а не изображения, осторожное отношение к абсолютному счастью.</p>	<p>C.124-134</p>
--	--	------------------



<p>Associate Professor at the department of French language and culture, Faculty of foreign languages and area studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:alienne@mail.ru">alienne@mail.ru</a>).</p>	<p>Говорят, что реклама «культурное оружие экономического господства и экономическое оружие культурного господства».</p> <p>Реклама обращается ко всем французам, поэтому было бы интересно увидеть, как в ней отражено обращение к французской идентичности. В этом состоит задача данной статьи.</p> <p>Современная реклама создает новую мифологию. Она не просто отражает то, что есть глубинное в подсознании нации, но и создает свою новую культуру, черпая материал не всегда из родной почвы.</p> <p>Влияние не просто глобализации, но конкретно американской культуры в этой области не вызывает сомнений: это и культура улыбок, и предпочтение визуального ряда информативному, и отдельные знаковые элементы массовой культуры (музыка, фильмы).</p> <p>Тем не менее можно почувствовать дух Франции в других не всегда очевидных вещах: темах, символах, звуковом оформлении.</p> <p>В статье также делается вывод о новых тенденциях в современной рекламе, выводящих на авансцену такие человеческие ценности, как альтруизм и забота об окружающем мире.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> национальная идентичность; французская реклама; французский язык; ностальгия по прошлому; американские</p>	
---	---	--

стандарты; положительная оценка французской революции; принцип равенства; экология.

This article will analyze the concept of “French identity” in the theory of French researchers. Then we will consider the reflection of its main “pillars” in modern advertising.

The concepts of different researchers differ from each other. The article deals with the theories of F. Braudel, R. Debray and P. Veil.

Among the most important factors of French identity are: the French language and culture, a positive assessment of the French revolution, the principle of equality, respect for history and the past, a preference for words rather than images, and a cautious attitude to absolute happiness.

They say that advertising is “a cultural weapon of economic domination and an economic weapon of cultural domination”.

The ad appeals to all French people, so it would be interesting to see how it reflects the appeal to French identity.

This is the purpose of this article. Modern advertising creates a new mythology. It not only reflects what is deep in the subconscious of the nation, but also creates its own new culture, drawing material not always from the native soil.

The influence of not just globalization, but specifically American culture in this area is not in doubt: this is the culture of smiles, and the preference

	<p>for a visual series of informative, and some iconic elements of mass culture (music, movies). However, you can feel the spirit of France in other things that are not always obvious: themes, symbols, sound design. The conclusion is also drawn in the article about new trends in modern advertising that bring to the forefront such human values as altruism and concern for the world around us.</p> <p><i>Key words:</i> national identity; French advertising; French language; nostalgia for the past; American standards; positive assessment of the French revolution; the principle of equality; ecology.</p>	
--	--	--

*Овчинникова Ю.С.* Программа лекционного курса «Традиционная музыка в культуре народов мира»

*Ovchinnikova J.S.* The Program of the Lecture Course ‘Traditional Music in the Culture of Peoples of the World’

<p><i>Овчинникова Юлия Сергеевна</i> – кандидат культурологии, доцент кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета</p>	<p>Программа курса основывается на междисциплинарном подходе к осмыслению традиционной музыки разных народов, которая рассматривается во взаимосвязи с мифологией, фольклором, аксиологией, картиной мира, этноисторией, трансформационными практиками, обрядами, этнопедагогикой, процессами этнокультурной идентификации народов в современном мире.</p> <p>Представленный подход основывается на многолетнем опыте чтения лекций</p>	<p>C.135-143</p>
---	---	------------------

<p>иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:julia.barkova@gmail.com">julia.barkova@gmail.com</a>).</p> <p><i>Julia S. Ovchinnikova</i> – PhD in Cultural Studies, Associate Professor at the Department of Comparative Literature and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:julia.barkova@gmail.com">julia.barkova@gmail.com</a>).</p>	<p>на отделении культурологии факультета иностранных языков и регионоведения МГУ. Теоретической основой курса послужили труды Г. Орлова, Дж.К. Михайлова, В.Н. Юнусовой, А.С. Алпатовой, И.В. Мациевского, Г. Гачева, А.В. Ващенко и др. Тематически материал сгруппирован в три раздела.</p> <p>Первый посвящен теоретическим основам курса и проблемам музыкально-культурологической компаративистики. Во втором разделе рассматриваются музыкальные картины мира народов России, Индии, Китая, Ирана, Турции, Греции, Шотландии, Мексики, Кубы, Аргентины, США, Канады, аборигенных музыкальных традиций Африки и др. В третьем разделе раскрывается роль этнической музыки в современном мире, осмысливается развивающий потенциал музыкальных этноинструментов в культурной, педагогической и арттерапевтической практике.</p> <p>В программе музыка народов мира предстает в единой культурологической перспективе, от автохтонных традиций к современной этнокультуре.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> традиционная музыка народов мира; этническая музыка; музыкальные культуры мира; музыкальные инструменты; история культуры; музыкальная культурология.</p>	
---	---	--

The program of the lecture course is based on the interdisciplinary approach to research of traditional music that is regarded in connection with mythology, folklore, axiology and world view, ethnic historical memory, rituals, transformation practices, pedagogy, processes of ethnic-cultural identification of peoples through music in the modern world. This approach is based on years of experience reading a course of lectures on traditional music of the peoples of the world at the Department of Cultural Studies of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow State University. Thematically the course is divided into three units.

The first unit covers the theoretical foundations of the course and methodology of comparative music culture study. The set of lectures of the second unit is dedicated to traditional music of peoples of Russia, India, China, Iran, Turkey, Greece, Scotland, Mexico, Cuba, Argentina, USA, Canada, American and African indigenous musical cultures and others. In lectures of the third unit the role of ethnic music in the modern world and the developing potential of musical ethnic instruments in actual cultural, pedagogical and art-therapy practices are considered.

Throughout the text, traditional music of peoples of the world is delineated in a unifying culture study perspective, from autochthonous traditions to modern ethnic culture.

	<i>Key words:</i> traditional music in the culture of peoples of the world; world music; ethnic music; musical cultures of the world; traditional musical instruments; history of culture; music and culture studies; program of the lecture course.	
--	--	--

*Никитина Л.В.* Культура питания современной Японии – единение традиций и новаций

*Nikitina L.V.* The Food Culture of Modern Japan is a Unity of Traditions and Innovations

<p><i>Никитина Лидия Владимировна</i> – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник кафедры японской филологии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:ledenets@yandex.ru">ledenets@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Lidia V. Nikitina</i> – PhD, Senior Researcher of the Department of</p>	<p>В статье рассматривается традиционная японская система питания как предмет культурологии и исследуются процессы, связанные с инновациями в японской еде, проникновение в японскую систему традиционного питания западных блюд и их влияние на культуру питания.</p> <p>Иностранные слова, которые являются частью японского языка, записаны в специальном алфавите, называемом катакана.</p> <p>Это правило относится и к названиям заимствованных блюд.</p> <p>В то же время существует очевидный парадокс: блюдо может быть очень популярным, становясь неотъемлемой частью национальной культурной традиции, но одновременно его название будет написано в алфавите для иностранных слов, чтобы подчеркнуть его иностранное происхождение.</p>	<p>C.144-153</p>
---	--	------------------

Japanese Philology,  
Institute of Asian  
and African studies,  
Lomonosov  
Moscow  
State University (e-  
mail:  
[ledenets@yandex.ru](mailto:ledenets@yandex.ru)

Однако можно наблюдать и другой процесс, когда японские блюда и их названия сочетают в себе как японские традиции, так и западные.

Многие блюда, которые сегодня подают в японских ресторанах и в японских семьях, были заимствованы из разных культур в разное время. Названия этих блюд, и способы их приготовления претерпели определенную адаптацию, и сегодня действительно трудно представить, что до недавнего времени эти, казалось бы, действительно японские блюда не входили в кулинарную культуру Японии. И все же японцы очень тщательно вносили изменения в методы их приготовления, и поэтому во многих случаях рецепты оставались близкими к оригиналу.

Что было единственным требованием для изменения рецепта?

Приправы, которые являются своего рода отличительной чертой японской кухни.

Каковы наиболее важные приправы в японской системе питания? Производство пасты мисо и ее роль в питании и на японском столе.

*Ключевые слова:* Япония; рис; традиции; новации; еда; история; культура; мисо; приправа; карри.

The article describes Japanese nourishment system as a subject of culturology.

It investigates processes that are taking place in Japanese cultural tradition connected with innovation in Japanese food, penetration into the Japanese system of traditional nutrition of Western dishes and their impact on the food culture. Foreign words that are part of the Japanese language are recorded in a special alphabet called *katakana*.

The same rule applies to the names of dishes. At the same time, there is an evident paradox: the dish can be very popular, becoming an integral part of the national cultural tradition, but at the same time its name will be written in the alphabet for foreign words, to emphasize its foreign origin.

However, another process can be observed.

Sometimes Japanese dishes themselves and their names combine both Japanese and Western traditions.

However, many of the dishes that are served today in Japanese restaurants and in Japanese families have been borrowed from different cultures at different times. And the names of these dishes and the methods of their preparation underwent a certain adaptation, and today it is really difficult to imagine that until recently these seemingly truly Japanese dishes were not in the culinary culture of Japan. Yet the Japanese very carefully introduced changes to the methods of their preparation, and therefore, in many cases, the recipes remained close to the original.

What was the only requirement for a recipe change?

Seasonings, which are a kind of hallmark of Japanese cooking. What are the most important seasoning



	<p>ingredients in the Japanese food system? Miso paste production and its role in nutrition and on the Japanese table.</p> <p><i>Key words:</i> Japan; rice; traditions; novations; food; history; culture; miso; seasoning; curry.</p>	
--	---	--

*Грушевская Е.Г.* Влияние массовой культуры на элитарную (на примере итальянского футуристического театра)

*Grushevskaya E.G.* The Influence of Mass Culture on High Culture (A Case Study of the Italian Futurist Theatre)

<p><i>Грушевская Евгения Геннадьевна</i> – старший преподаватель кафедры итальянского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:хронор@mail.ru">хронор@mail.ru</a>).</p>	<p>В статье анализируется влияние массовой культуры на театральные эксперименты итальянских футуристов.</p> <p>Считается, что массовая культура противостоит элитарной, поскольку ее продукция обладает стандартизированным характером, она нацелена на развлечение и имеет коммерческий характер, в то время как элитарная культура ориентирована на создание нового эстетического опыта и служит источником для массовой культуры, где она воспроизводится в ослабленном виде.</p> <p>Однако исследование футуристического театра 1910–1920-х годов показывает, что, напротив, именно массовая культура послужила источником для преобразования элитарной культуры и построения нового театрального языка.</p> <p>В частности, итальянские футуристы</p>	<p>C.154-161</p>
--	--	------------------

<p><i>Evgenia G. Grushevskaya</i> – Assistant Professor at the Italian Department of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University.</p>	<p>призывают обратиться к таким формам представлений, как театр варьете и мюзик-холл, и заимствовать из них ряд формальных приемов. В своих театральных экспериментах они стремятся изменить представление о театре, выделить его как особый вид искусства, обособить его от литературы. Для этого они отказываются от доминирующего характера текста в пользу других средств театральной выразительности. Несмотря на то что футуризм как одно из авангардных течений, безусловно, относится к категории элитарной культуры, он пересматривает понятие о публике, обращаясь к широкой аудитории и стремясь вывести ее из пассивного состояния путем максимального воздействия на чувственное восприятие, а не на разум.</p> <p>Авангард ставит перед собой задачу преобразования мира на основе искусства, и для решения этой задачи зачастую заимствует форму, свойственную массовой культуре.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> массовая культура; элитарная культура; авангард; итальянский футуризм.</p> <p>The article analyzes the influence of mass culture on theatre experiments of Italian futurists. Mass culture is considered to be an opposition of elite or high culture because its production has a standard character, it is aimed at entertainment and it is</p>	
--	--	--

	<p>commercial, while high culture is aimed at creating new esthetical experience and serves as a source for mass culture where it is reproduced in a reduced way.</p> <p>However, the study of Italian Futurist theatre of 1910–1920s reveals that it was mass culture that served as a source for the transformation of high culture and the creation of new language of theatre. In particular, Italian futurists turn to such forms of shows as variety theatre and music hall and borrow a number of their practices.</p> <p>In their theatre experiments they aim at changing the idea of theatre and separate it from literature as a different art genre. In order to do so they deny the dominating character of text in favour of other means of expression. Although Futurism as one of avant-garde movements, without doubt, belongs to high culture, it redefines the notion of public and turns to mass audiences trying to get them out of the state of passive perception by attacking their senses instead of their intellect.</p> <p>The avant-garde aims at transforming the world by means of art, and to solve this task it sometimes adopts the formal elements belonging to mass culture.</p> <p><i>Key words:</i> mass culture; high culture; avant-garde; Italian Futurism.</p>	
--	---	--

*Деревцова Е.Ю.* Событие как онтологическая категория в художественной структуре античной трагедии

<p><i>Деревцова Елена Юрьевна</i> – соискатель кафедры сравнительного изучения литератур и культур иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:molloy17melon@gmail.com">molloy17melon@gmail.com</a>).</p> <p><i>Elena Y. Derevtsova</i> – Postgraduate Student at the Department of Comparative Studies in Literatures and Cultures, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State</p>	<p>Данная статья посвящена проблеме События, которая интенсивно разрабатывается философской мыслью XX в., но берет свое начало в «Поэтике» Аристотеля, где осмыслиется как основа греческого поэтического искусства, в частности, античной драмы. На примере трагедии Софокла «Царь-Эдип» показано, как Событие раскрывает себя в рамках театрального представления, обнаруживая свою изначально двойственную природу.</p> <p>Соединяя в себе сферу эстетического (театральной видимости, рефлексии и наблюдения) и сферу онтологического (сферу патоса, претерпевания), событие привносит в трагический мир одновременно гармонию и возможность познания, проявляя, таким образом, свою структурирующую, формообразующую природу.</p> <p>Эта функция События обнаруживает себя не только на театральной сцене, но и в самой жизни, где становится так называемым «импульсом театра», началом организующим и акцентирующим, выявляющим в текущем хаосе существования моменты памяти и осознанности. Указанные характеристики События позволяют нам сопоставлять и анализировать, на первый взгляд, дистанци-</p>	<p>C.162-168</p>
---	--	------------------

University (e-mail:  
molloy17melon@  
gmail.com).

рованные эпохи, такие как эпоха греческой античности (Аристотель, Софокл) и модернизм (А. Арто, С. Беккет).

*Ключевые слова:* древнегреческая трагедия; Аристотель; Поэтика; Софокл; Эдип-царь; философия События.

This article addresses the issue of the Event, which is of great importance for XX century's philosophical thought (A. Badiou, V. Bibihin, M. Heidegger), but has its roots in Ancient "Poetics", where Aristotle sees it as the basis of ancient Greek art and ancient Greek drama in particular. We examine the Sophocles's tragedy "Oedipus Rex" to illustrate the duality of the Event as it unveils itself during the performance, combining theatricality, introspection and observation with action and pathos. The Event in full measure reveals itself through the main character, Oedipus, creating the tragic universe of the apollonian harmony and dionysian knowledge. It should be noted that previously mentioned characteristics of the phenomenon do not only reveal themselves on the stage, but have their roots in a real life experience, so we can refer to them as to the very beginning of the theatre. The Event has the ability to organize and emphasize special moments of the awareness and consciousness in the world of chaos and instability, and so becomes an "impulse", the beginning of the theatricality itself.

	<p>Thus, this peculiarities of the concept let us compare and analyze two distant epochs such as Ancient Greece and Modernism: find more similarities than differences in the operas of Sophocles, Artaud and Beckett despite the gulf of time which separates them, which is also a significant contribution of the Event.</p> <p><i>Key words:</i> Ancient Greek Tragedy; Aristotle; Poetics; Sophocles; Oedipus-Rex; Philosophy of Event.</p>	
--	--	--

***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ***

***Theory and Practice of Teaching Foreign Languages***

*Сысоев П.В.* Этапы разработки учебных материалов для предметно-языкового интегрированного обучения

*Sysoyev P.V.* Stages of the Development of Teaching Materials for Content and Language Integrated Learning

<p><i>Сысоев Павел Викторович</i> – доктор педагогических наук, профессор, зав. лабораторией языкового поликультурного образования</p>	<p>Предметно-языковое интегрированное обучение иностранному языку для профессионального общения студентов нелингвистических направлений подготовки является одним из новых подходов для российской высшей школы. Его отличительная особенность заключается в двойственной цели обучения:</p> <p>а) иностранному языку для профессионального общения и</p>	<p>C.169-179</p>
--	---	------------------

<p>Тамбовского государственно- го университета им. Г.Р. Державина, профессор кафедры иностранных языков Московского педагогического государственного университета (e- mail: psysoyev@ yandex.ru).</p> <p><i>Pavel V. Sysoyev – Dr.habil in Pedagogy, Professor, Director, Foreign language multicultural education research laboratory, Derzhavin Tambov State University, Professor at the Department of Foreign Languages,</i></p>	<p>б) профильной специальности. Достижение поставленной цели одновременного формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции и ряда общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов будет во многом определяться предметно-тематическим содержанием интегрированного курса и учебными материалами, разработанными на основе именно этого подхода.</p> <p>В настоящей работе автор обозначает актуальность разработки учебных материалов по иностранному языку для профессионального общения студентов нелингвистических направлений подготовки на основе предметно-языкового интегрированного обучения и предлагают шесть этапов составления учебных материалов предметно- тематических модулей интегрированного курса:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) определение содержания предметно- тематических модулей интегрированного курса;</li> <li>2) определение подтем каждого предметно- тематического модуля для изучения в ходе интегрированного курса;</li> <li>3) отбор текстов профессиональной направленности для обучения;</li> <li>4) выделение активной лексики в отобранных текстах профессиональной направленности;</li> <li>5) разработка заданий на развитие видов речевой деятельности;</li> </ol>	
--	--	--

<p>Moscow Pedagogical State University (e-mail: psysoyev@yandex.ru).</p>	<p>б)разработка заданий профессиональной направленности. В статье подробно описано содержание каждого из этапов.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> предметно-языковое интегрированное обучение; этапы разработки учебных материалов; предметно-тематические модули; содержание обучения.</p> <p>Content and language integrated learning of a foreign language for professional communication is a new approach for Russian higher education. Its distinctive feature lies in the dual purpose of teaching non-language-majoring students:</p> <p>a) a foreign language for professional communication and</p> <p>b) a basic specialty. Achieving the goal of the simultaneous formation of professional foreign-language communicative competence and a number of general professional and professional competencies will be largely determined by the subject-specific content of the integrated course and educational materials developed on the basis of this particular approach.</p> <p>In this paper, the authors points out the relevance of developing educational materials based on content and language integrated learning and contacts six stages of developing teaching materials on subject-specific modules of an integrated course:</p>	
--	--	--



	<p>1) determination of the content of subject-specific modules of the advanced course;</p> <p>2) determination of subtopics of each subject-thematic module for study during the integrated course;</p> <p>3) selection of professionally oriented texts for training;</p> <p>4) highlighting active vocabulary in selected texts of professional orientation;</p> <p>5) development of tasks for the development of types of speech activity; 6) development of tasks of professional orientation. The article details the content of each of the stages.</p> <p><i>Key words</i> : content and language integrated learning; stages</p>	
--	---	--

*Брыгина А.В.* О проблеме адаптации художественных текстов для учебных целей

*Brygina A.V.* On the Issue of Adaptation of Literary Texts for Educational Purposes

<p><i>Брыгина Анна Владимировна</i> – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры</p>	<p>Статья посвящена одной из важнейших актуальных проблем методики преподавания русского как иностранного, и шире, преподавания иностранных языков – проблеме адаптации художественного текста. Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки научно-</p>	<p>C.179-186</p>
---	---	------------------

<p>лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:anna.brygina@mail.ru">anna.brygina@mail.ru</a>).  <i>Anna V. Brygina</i> – PhD in Philology, Assistant Professor, The Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communications, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University</p>	<p>теоретического подхода к данной теме: несформированный теоретико-практический аппарат лингвистического адаптирования текстов затрудняет работу по адаптации исходного текста-оригинала, и, как следствие, осложняет чтение и понимание адаптированного варианта текста. В статье описан опыт многолетней работы автора и представлены результаты сопоставительного анализа текстов оригинальных литературных произведений и их адаптированных вариантов из учебных пособий по русскому языку для иностранцев. Поднимается вопрос о соотношении понятий вторичный текст и адаптированный текст. Научная новизна видится в том, что формулируются понятия лингвистических и нелингвистических принципов адаптирования. Нелингвистические принципы адаптации (цитация, исключение, перестановка) связаны с изменением структуры художественного произведения, а лингвистические принципы (замена, редукция, добавление, инверсия) затрагивают сферу языка. Дается определение понятию адаптированный художественный текст. Предлагается классификация типов адаптированных художественных текстов (текст- фрагмент, текст-монтаж, текст-вариант).</p>	
---	---	--

(e-mail:  
anna.brygina@mail.  
ru).

*Ключевые слова:* вторичный текст;  
трансформация текста; адаптированный  
художественный текст; обучение чтению; типы  
адаптированных текстов;  
лингвистические/нелингвистические принципы  
адаптирования; методика  
преподавания иностранных языков.

The article deals with one of the most important issues of current methodology of teaching Russian as a foreign language, and, on a larger scale, of teaching foreign languages, which is the problem of adapting a literary text.

The study is relevant today because there is a need to introduce a scientific and theoretical approach to this problem, since the underdeveloped theoretical and practical system of tools complicate the adaptation of the original text, and, consequently, the reading and understanding of the adapted version of the text.

The article describes the author's long-standing experience and presents the results of the comparative analysis of authentic literary texts and their adapted versions taken from Russian textbooks for foreigners.

The question is raised concerning the correlation between the concepts of a secondary text and an adapted text. The academic novelty of the research consists in formulating the concepts of linguistic and non-linguistic principles of adaptation.

	<p>The non-linguistic principles (citation, deletion, reordering) relate to the structural changes in the work of fiction, while linguistic principles (replacement, reduction, addition, inversion) belong to the sphere of language. A definition is given to the concept of an adapted literary text. A classification is proposed for the types of adapted literary texts (fragment text, editing text, variation text).</p> <p><i>Key words:</i> secondary text; text transformation; adapted literary text; reading instruction; types of adapted texts; linguistic / non-linguistic principles of adaptation; foreign language teaching methodology.</p>	
--	---	--

## ***ЮБИЛЕИ***

### ***Anniversaries***

*Робустова В.В.* К юбилею Галины Георгиевны Молчановой

*Robustova V.V.* To Galina G. Molchanova Jubilee

<p><i>Робустова Вероника Валентиновна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и</p>	<p>Настоящая статья посвящена юбилею многогранного ученого, талантливого человека и опытного руководителя, профессора Галины Георгиевны Молчановой.</p> <p>Научные интересы Г.Г. Молчановой охватывают широкий спектр направлений и тематик в области когнитивной лингвистики, поликодовости</p>	<p>C.187-191</p>
--	--	------------------

<p>межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: nikarbs@yandex.ru).</p> <p><i>Veronika V. Robustova</i> – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: nikarbs@yandex.ru)</p> <p>.</p>	<p>межкультурной коммуникации, кластерной вербалики и невербалики, меметики и других прорывных междисциплинарных направлений. В фокусе особого внимания находятся вопросы когнитивной поликодовости коммуникации а) в речи; б) в тексте/дискурсе, мифотехнологии как средство превращения сознания в политическом дискурсе, когнитивная мемология, интертекстуальность как семиотический код, семиотические подходы к изучению текста и дискурса.</p> <p>Авторские курсы «Семиотика в межкультурной коммуникации», «Современные техники и подходы к исследованию текста/дискурса», «Когнитивные исследования в языке и межкультурной коммуникации, межкультурная адаптация текста и перевод» являются платформой для развития студентов и формирования новых молодых кадров для науки и образования.</p> <p>Педагогическая, научная и административная сферы деятельности Г.Г. Молчановой рисуют портрет яркого ученого и незаурядной личности, ее энергия и неиссякаемый научный потенциал дают стремительное развитие и поддержку всем тем, кто изо дня в день работает с удивительным юбиларом.</p>	
--	--	--

*Ключевые слова:* юбилей Галины Георгиевны Молчановой; научная деятельность; педагогические достижения; новые междисциплинарные направления.

This article is dedicated to the jubilee of the outstanding scientist, talented person and experienced leader, Professor Galina Georgievna Molchanova. Scientific interests of G.G. Molchanova cover a wide range of areas and topics in the field of cognitive linguistics, polycodal models of intercultural communication, clustering approach in verbal and non-verbal communication studies, memetics and other breakthrough interdisciplinary areas.

The focus of special attention is on the issues of the cognitive and polycodal aspects of communication

- a) in speech;

- b) in text/discourse, mythology as a means of mind transformation in political discourse, cognitive memology, intertextuality as a semiotic code, semiotic approaches to the study of text and discourse. Author's courses "Semiotics in intercultural communication", "Modern techniques and approaches to the study of text/discourse", "Cognitive studies in language and intercultural communication, intercultural adaptation of text and translation" are a platform for the development of students and the formation of young researchers.

Achievements in pedagogical, scientific and administrative work spheres of G.G. Molchanova present a portrait of a brilliant scientist and an outstanding personality, her energy and inexhaustible scientific potential give prompt development and support to all those who work day after day with Galina Georgievna.

*Key words:* jubilee of Galina Georgievna Molchanova; scientific activity; pedagogical achievements; new interdisciplinary directions.